

УДК: 81.25

СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Ощепкова Н. А.

к. филол. н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Роговая А.В.

студентка,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию комического эффекта и способам его передачи с английского языка на русский. В статье представлено определение юмористического, основные его формы, функции, а также был проведен анализ перевода часто встречающихся языковых средств, создающих юмористический эффект. Основными переводческими трансформациями при сохранении юмористического эффекта являются: добавление, опущение, конкретизация, генерализация, калькирование и модуляция.

Ключевые слова: комический эффект, добавление, опущение, конкретизация, генерализация, калькирование и модуляция

WAYS TO MAINTAIN THE HUMOR IN TRANSLATION

Oshchepkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Rogovaya A.V.

Student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract

This article is devoted to the study of the comic effect and methods of its translation from English into Russian. The article presents the definition of humor, its main forms, functions, and analyzes the translation of frequently encountered linguistic means that create a humorous effect.

The main translation transformations for preserving the humorous effect include addition, omission, specification, generalization, literal translation (calque), and modulation.

Key words: humorous effect, addition, omission, specification, generalization, literal translation (calque), and modulation

Актуальность данного исследования заключается в высокой популярности иностранных комедийных сериалов, в связи с этим появляется потребность в переводах такого рода кинотекстов.

Материалом исследования является американский сериал «Как я встретил вашу маму», содержащий примеры языковых средств, применяющихся для создания юмористического эффекта. Во время исследования использовались методы сопоставительного и описательного анализа.

Перевод юмористических материалов представляет собой сложную и кропотливую задачу. Основная сложность заключается в том, что восприятие юмора сильно зависит от культурного опыта и национальных особенностей как

говорящего, так и слушающего. Именно поэтому переводчику крайне важно учитывать языковые и культурные различия между исходным и переводным языками, постоянно искать подходящие эквиваленты и соответствия.

В случае перевода сериалов добавляются специфические особенности работы с кинотекстами. Переводчик должен учитывать временные ограничения звучания реплик, что часто требует либо сокращения, либо расширения оригинального текста. Кроме того, необходимо внимательно следить за темпом речи, грамматическим строем предложений и интонационными акцентами говорящего. Не менее важно держать в поле зрения визуальную составляющую: следить за происходящим на экране и обращать внимание на мимику и жесты актеров, так как они часто несут дополнительную смысловую нагрузку и помогают передать комический эффект.

Как и любое языковое явление, юмористическое обладает рядом функций. Наиболее важной является коммуникативная функция, поскольку, как уже было сказано: комическое существует только в рамках человеческой коммуникации. Помимо коммуникативной функции также выделяют эстетическую, социализирующую, катарсическую, эвристическую и маскировочную функции [3].

Наиболее часто при переводе юмора используют следующие трансформации:

- Калькирование — буквальный (дословный) перевод, позволяющий перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении ее семантики [2];
- Конкретизация — замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением [1];
- Генерализация — прием обратной конкретизации;
- Модуляция — замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто

значения соотнесенных отрезков в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями;

- Добавление (использование в языке перевода единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте языка оригинала);
- Опущение (прием противоположный добавлению).

Существует множество художественных приемов для создания комических ситуаций. К ним относятся различные стилистические средства: каламбуры, антитезы, ирония и сарказм. Авторы часто прибегают к созданию неологизмов и окказионализмов, используют параллельные конструкции и рифмы. Эффективными оказываются также градация, метафоры и парадоксы. Этот список художественных приемов далеко не исчерпывающий, но именно они являются наиболее популярными в создании комического эффекта.

Далее проведем анализ перевода часто встречающихся языковых средств, создающих юмористический эффект.

Действие 6 серии 1 сезона разворачивается в Хеллоуин, когда настает время весёлых празднований и ярких костюмов. Вечеринка, по случаю этого праздника, проходит на крыше дома Тэда и Маршалла, где Барни хочет познакомиться с девушкой, одетой в гавайскую одежду:

— So, what does a fella have to do to get lei'd around here?

Перевод Кураж-бамбей:

— И как же парень может уложить девушку на такой вечеринке?

Перевод Многоголосный-Закадровый:

— Скажи, не для меня ли цвели твои цветочки?

«Lei» — Это традиционное гавайское цветочное ожерелье (гавайские бусы), которое носят на шее. В данном примере игра слов построена на омонимии «lei'd» и «lay». «Кураж-бамбей» решили опустить каламбур и передали основной смысл, который вложил Барни. «Многоголосный-закадровый» перевод использовал прием калькирования.

Рассмотрим следующий пример:

— When did it get so hard to do charity work? (Ted)

— I do charity work all the time. Remember when I said I'd find you a girlfriend?
(Robin)

Перевод Кураж-бамбей:

— Это безумие. Где еще так трудно получить благотворительную работу?

— Я занимаюсь благотворительностью все время. Помнишь, я сказала тебе, что найду для тебя подругу?

Перевод Многоголосный-Закадровый:

— Почему благотворительность — это так сложно?

— Я ей постоянно занимаюсь. Я ж сказала, что найду тебе девушку.

Здесь ирония строится на том, что Робин не верит в то, что Тэд сможет когда-либо найти себе девушку. На протяжении всего первого сезона она периодически подшучивает над ним. Переводчики использовали в данном примере прием синтаксического уподобления.

— I could see how you would think that, but I have to have my own place. It's an independence thing. (Lily)

— When was the last time you were there? (Robin)

— Three months ago. It's like fat pants. You hope you never have to use them, but you're glad to know they're there. (Lily)

Перевод Кураж-бамбей:

— Я понимаю, что ты думаешь об этом, но мне нужно, чтобы у меня была своя квартира. Это независимость.

— А когда ты там была последний раз?

— Три месяца назад. Это как широкие трусы. Ты надеешься, что никогда их не наденешь, но тебе приятно, что они у тебя есть.

Перевод Многоголосный-Закадровый:

— Я тебя понимаю, но мне нужно иметь собственное жилье. Это вопрос независимости.

— И давно ты там была?

— Три месяца назад. Это как штаны на вырост. Надеешься, что они не пригодятся, но хранишь на всякий случай.

Здесь юмористический эффект строится на сравнении квартиры Лили, в которой она давно не живет, и так сказать «вещи на черный день». «Кураж-бамбей» использовали метод калькирования, в свою очередь «Многоголосный-Закадровый» адаптировали текст под русского реципиента, применив метод целостного преобразования.

— Let's talk to those girls.

— Whoa, whoa, the seat belt sign's on.

— Ted, you've been living your whole life in a seat belt. It's time to unclick!

Перевод Кураж-бамбей:

— Давай поболтаем с этими девушками.

— Эй, сигнал пристегните ремни все еще горит.

— Тед, ты всю жизнь жил с этим пристегнутым ремнем... Пора его отстегнуть!

Перевод Многоголосный-Закадровый:

— Давай поболтаем с ними.

— Еще нельзя отстёгиваться.

— Тед, ты всю свою жизнь пристегнутым живешь. Пора уже отстегнуться.

Здесь мы видим пример метафоры. Она представлена выражением «you've been living your whole life in a seat belt». Она сохраняется и в русском варианте. Переводчики прибегают к методу калькирования. Во втором случае так же используется метод опущения (опускается seat).

— She wants casual? Okay, I'll be casual. I'm gonna be a mushroom cloud of casual.

Перевод Кураж-бамбей:

— Она хочет непредсказуемости? Ладно, я буду не предсказуемым.

Я буду непредсказуемым как ядерный взрыв.

Перевод Многоголосный-Закадровый:

— Не хочет заморачиваться? Хорошо, я не буду. Стану ядерным облаком не замороченности.

Следующий пример демонстрирует использование гиперболы «I'm gonna be a mushroom cloud of casual». Здесь Тэд начинает злиться из-за того, что Робин не замечает его. При переводе не всем удается сохранить гиперболу. В первом переводе гипербола превращается в сравнение. «Многоголосный -Закадровый» перевод более близок к оригиналу.

— Oh, just play it cool. Don't Ted out about it.

— Did you just use my name as a verb?

— Oh, yeah, we do that behind your back. Ted out, to overthink.

Перевод Кураж-бамбей:

— Да нет, развлекайся, просто не тед-дай на этот счет.

— Ты только что использовал мое имя в качестве глагола?

— Ну да, мы придумали это еще до твоего возвращения. Тед-дать. Думать чересчур много.

Перевод Многоголосный-Закадровый:

— Расслабься, не стоит об этом тедить.

— Ты только что сказал «тэддить»?

— А, да, мы говорим так, когда тебя нет. Тэддить – грузиться.

В данном сериале огромное количество авторских окказионализмов и «Ted out» это один из его ярких примеров. Тед очень часто слишком много себе надумывает и копается в своей голове, поэтому остальные придумали новое слово, которое отражает поведение Теда. Авторские окказионализмы обычно передаются калькированием.

Перевод юмора представляет собой сложный процесс, который требует от переводчика глубокого понимания как культурных, так и лингвистических особенностей ИЯ и ПЯ. Проанализировав некоторые примеры стилистических приемов, встретившихся в сериале, можно сказать, что в основном переводчикам удалось передать стилистику оригинала. Для сохранения комического эффекта в Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

кинодиалогах переводчики в большинстве случаев используют прием калькирования.

Библиографический список:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
3. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 544 с.

Оригинальность 80%